Príloha k Výpis zo zápisnice z výberového konania zo dňa 19. 6. 2025

Mgr. Alexandra Vikárová

Rok narodenia: 1966

Odborná prax	
	Vyučovanie nemeckého jazyka
od 1993	vedenie jazykových kurzov a zvyšovanie jazykových kompetencií v rámci spolupráce na bilaterálnych projektoch
od 2014	vyučovanie nemeckého jazyka na VŠMU – odborný jazyk v oblastiach hudba, film, divadlo
od 2021	vedúca Katedry jazykov na VŠMU
2020 – 2023	vedenie jazykových kurzov v Goetheho inštitúte v Bratislave (prezenčne a online)
od 1993	**Prekladateľská a tlmočnícka činnosť v slobodnom povolaní** **simultánne a konzekutívne tlmočenie** SK→DE, DE→SK na všetkých typoch podujatí a všetkých úrovniach (semináre, konferencie, rokovania, rozhovory, tlačové konferencie, projekty, sprevádzanie a tlmočenie pre vládnych a parlamentných predstaviteľov, filmové a divadelné festivaly) **písomné preklady** DE→SK, SK→DE, EN→SK **pracovné oblasti:** politika, humanitné vedy, hospodárstvo, právo, financie a bankovníctvo, školstvo, verejná správa a polícia, poľnohospodárstvo, životné prostredie, technika, automobilový priemysel, energetika, zdravotníctvo, komunálna správa, regionálny manažment a plánovanie, územné plánovanie, kultúra, titulky k filmom, filmové a divadelné festivaly

	spolupráca na projektoch EÚ (projekty cezhraničnej spolupráce, twinningové projekty inštitúcií) klienti: Národná rada Slovenskej republiky, Ministerstvá hospodárstva, pôdohospodárstva, životného prostredia a vnútra, , Slovenský syndikát novinárov, Najvyšší kontrolný úrad, VÚC Bratislava, Magistrát Bratislava, Slovenský úrad verejného zdravotníctva, Slovenská národná galéria, Slovenské národné múzeum, Rakúske kultúrne fórum, Divadelný ústav, Slovenský filmový ústav, Úrad dolnorakúskej vlády a ďalšie inštitúcie a firmy
od 2004	akreditovaná tlmočníčka pre inštitúcie Európskej únie

Vzdelanie	
1972-1980	Základná škola v Trenčíne a Nitre
1980-1984	Gymnázium E. Gudernu v Nitre
1984-1986	Stredná hotelová škola Piešťany, odbor cestovný ruch
1987-1992	Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, odbor prekladateľstvo a tlmočníctvo, nemčina / ruština
1989	Študijný pobyt na Univerzite v Halle, Nemecko
1991/1992 1996/1997	Študijný pobyt na Univerzite Viedeň, Inštitút germanistiky a Inštitút vzdelávania prekladateľov a tlmočníkov

Skúšky	
1984	maturita
1986	záverečná skúška v odbore cestovný ruch
1991	štátna skúška z ruského jazyka a literatúry, z tlmočenia a prekladu slovenský jazyk / ruský jazyk
1992	štátna skúška z nemeckého jazyka a literatúry, z tlmočenia a prekladu slovenský jazyk / nemecký jazyk
1998	University of Cambridge – Certifikate in Advanced English
2004	akreditačné tlmočnícke skúšky pre prácu v inštitúciách Európskej únie, jazyková kombinácia SK→DE→SK

Osobné zručnosti	komunikačné, riadiace a koordinačné zručnosti, napr. pri vedení KJ, pri spoluorganizovaní projektov, seminárov a konferencií

Bratislava, 20. mája 2025 Alexandra Vikárová

Portfólio pedagogickej, prekladateľskej, tlmočníckej a publikačnej činnosti od 1. 1. 2021

Alexandra Vikárová

Prehľad pedagogickej činnosti:

- výuka nemeckého jazyka na Katedre jazykov VŠMU (od 1. februára 2014)
- vedenie kurzov nemeckého jazyka v Goetheho inštitúte v Bratislave (2020-2023)

Prehľad prekladateľskej, tlmočníckej a publikačnej činnosti:

- spolupráca s Rakúskym kultúrnym fórom v Bratislave
  - preklady materiálov k výstavám
  - tlmočenie prednášok
  - preklady úryvkov z kníh a tlmočenie diskusií s autormi (napr. literárne podujatie pri príležitosti Brucknerovho roku, diskusia s Christianom Schacherreiterom o jeho knihe *Bruckner nezomiera*)
- preklady k výstavám rakúskych a nemeckých umelcov pre Galériu Danubiana (výstavné katalógy)
- prekladateľská a tlmočnícka činnosť pre cezhraničný kultúrny projekt GeruCa
  - jazyková spolupráca pri príprave filmu GeruCa – titulky, texty pre dabing
- jazyková spolupráca s Múzeom mesta Bratislava
  - preklad textov pre nemeckú verziu webstránky
  - titulky k videám
  - preklad textov nového informačného systému na hrade Devín
- jazyková spolupráca na príprave filmu „Architekt drsnej poetiky", réžia: L. Kaboš
- tlmočenie organových majstrovských kurzov pre HTF
- spolupráca so Slovenskou národnou galériou
  - preklad textov do katalógu výstavy „Rotes Gold – das Wunder von Herrengrund"
  - preklad textov do katalógu výstavy „V oku búrky"
  - preklad textov do katalógu výstavy „Červené zlato – Zázrak zo Špane doliny" (v tlači)
- spolupráca s Bratislavským knižným festivalom BraK
  - tlmočenie na podujatiach (napr. beseda s autorkou komiksov Ulli Lust)